



Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 480

Pretoria, 1 June
Junie 2005

No. 27637



AIDS HELPLINE: 0800-0123-22 Prevention is the cure

CONTENTS**INHOUD**

No.	Page No.	Gazette No.	No.	Bladsy No.	Koerant No.
GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENTSKENNISGEWING		
South African Revenue Service			Suid-Afrikaanse Inkomstediens		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
523			523		
Income Tax Act (58/1962): Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.....			Inkomstebelastingwet (58/1962): Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van Swaziland vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste.....		
	2	27637		3	27637

GOVERNMENT NOTICE GOEWERMENTSKENNISGEWING

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 523

1 June 2005

INCOME TAX ACT, 1962

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Kingdom of Swaziland and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 1 of Article 28 of the Agreement, that the date of entry into force is 8 February 2005.

No. 523

1 Junie 2005

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962**OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN SWAZILAND VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Ooreenkoms vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Koninkryk van Swaziland en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel 28 van die Ooreenkoms, die datum van inwerkingtreding 8 Februarie 2005 is.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME**

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in South Africa:
 - (i) the normal tax;
 - (ii) the secondary tax on companies; and
 - (iii) the withholding tax on royalties;(hereinafter referred to as "South African tax"); and
 - (b) in Swaziland, the taxes imposed under the Income Tax Order, 1975;
(hereinafter referred to as "Swaziland tax").

**OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN
DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN SWAZILAND VIR DIE VERMYDING VAN
DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET
BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE**

Aanhef

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van Swaziland het, uit 'n begeerte om die ekonomiese bande tussen die twee lande te bevorder en te versterk,

Soos volg ooreengekom:

Artikel 1

Persone Gedek

Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op persone wat inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

Belastings Gedek

1. Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op belastings op inkomste opgelê namens 'n Kontrakterende Staat of namens sy staatkundige onderafdelings, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Alle belastings opgelê op totale inkomste, of op elemente van inkomste, met inbegrip van belastings op winste uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom, word geag belastings op inkomste te wees.

3. Die bestaande belastings waarop die Ooreenkoms van toepassing is, is in die besonder:

(a) in Suid-Afrika:

- (i) die normale belasting;
- (ii) die sekondêre belasting op maatskappye; en
- (iii) die terughoudingsbelasting op tantième;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem); en

(b) in Swaziland, die belastings gehef ingevolge die Inkomstebelastingbevel, 1975;

(hierna "Swaziland belasting" genoem).

4. The Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - (b) the term "Swaziland" means the Kingdom of Swaziland;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean South Africa or Swaziland, as the context requires;
 - (d) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a company or body corporate for tax purposes;
 - (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative; and
 - (ii) in Swaziland, the Commissioner of Taxes or an authorised representative;
 - (g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
 - (h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (i) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or rail or road transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or rail or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (j) the term "nationals" means all individuals having the citizenship of a Contracting State and all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State; and

4. Die Ooreenkoms is ook van toepassing op enige ander belastings van 'n wesenlik soortgelyke aard wat benewens, of in plaas van, die bestaande belastings opgelê word ná die datum van ondertekening van die Ooreenkoms. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet mekaar in kennis stel van enige noemenswaardige veranderinge wat aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is.

Artikel 3

Algemene Woordomsrywings

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms, tensy die samehang anders vereis:

- (a) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en, wanneer in 'n geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan en enige gebied buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word as 'n deel waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie mag uitoefen;
- (b) beteken die uitdrukking "Swaziland" die Koninkryk van Swaziland;
- (c) beteken die uitdrukking "n Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" Suid-Afrika of Swaziland, na gelang die samehang vereis;
- (d) sluit die uitdrukking "besigheid" die uitvoering van professionele dienste en van ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard in;
- (e) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n maatskappy of regspersoon behandel word;
- (f) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
 - (i) in Suid-Afrika, die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of 'n gemagtigde verteenwoordiger; en
 - (ii) in Swaziland, die Kommissaris van Belastinge of 'n gemagtigde verteenwoordiger;
- (g) het die uitdrukking "onderneming" betrekking op die bedryf van enige besigheid;
- (h) beteken die uitdrukking "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;
- (i) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip, vliegtuig of spoor- of padvervoervoertuig bedryf deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, behalwe wanneer die skip, vliegtuig of spoor- of padvervoervoertuig uitsluitlik tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;
- (j) beteken die uitdrukking "burgers" alle individue wat burgerskap van 'n Kontrakterende Staat het en alle regspersone, verenigings en ander entiteite wat sodanige status verkry uit die wette wat in 'n Kontrakterende Staat van krag is; en

- (k) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons that is treated as an entity for tax purposes.

2. As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then that individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if sole residence cannot be determined under the provisions of subparagraph (a), the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- (k) sluit die uitdrukking "persoon" 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone in wat vir belastingdoeleindes as 'n entiteit behandel word.

2. Betreffende die toepassing te eniger tyd van die bepalinge van die Ooreenkoms deur 'n Kontrakterende Staat het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat ingevolge daardie Staat se reg op daardie tydstip daaraan geheg word vir doeleindes van die belastinge waarop die Ooreenkoms van toepassing is en enige betekenis ingevolge die toepaslike belastingwette van daardie Staat geniet voorrang bo die betekenis aan die uitdrukking gegee kragtens ander wette van daardie Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat" enige persoon wat kragtens die wette van daardie Staat daarin belastingpligtig is uit hoofde van daardie persoon se domisilie, verblyf, plek van bestuur of enige ander soortgelyke kriterium, en sluit dit ook daardie Staat en enige staatkundige onderafdeling of plaaslike owerheid daarvan in. Hierdie uitdrukking sluit egter nie 'n persoon in nie wat in daardie Staat belastingpligtig is slegs ten opsigte van inkomste uit bronne daarin.

2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalinge van paragraaf 1 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, word daardie individu se status soos volg bepaal:

- (a) die individu word geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin 'n permanente tuiste tot die beskikking van die individu is; indien 'n permanente tuiste in albei State tot die beskikking van die individu is, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarmee die individu se persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- (b) indien die uitsluitlike verblyfplek nie ingevolge die bepalinge van subparagraaf (a) vasgestel kan word nie, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin die individu 'n gebruikelike verblyfplek het;
- (c) indien die individu 'n gebruikelike verblyfplek in albei State het, of in geeneen van hulle nie, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarvan die individu 'n burger is;
- (d) indien die individu 'n burger van albei State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

3. Waar 'n ander persoon as 'n individu uit hoofde van die bepalinge van paragraaf 1 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, word dit geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin die plek van effektiewe bestuur daarvan geleë is.

Artikel 5

Permanente Saak

1. Vir doeleindes van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van 'n onderneming geheel en al of gedeeltelik gedryf word.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site, a construction, installation or assembly project or any supervisory activity in connection with such site or project but only if such site, project or activity lasts more than six months;
- (h) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 90 days in any twelve-month period commencing or ending in the year of assessment concerned; and
- (i) the performance of professional services or other activities of an independent character by an individual, but only where those services or activities continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any twelve-month period commencing or ending in the year of assessment concerned.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise; and
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in:

- (a) 'n plek van bestuur;
- (b) 'n tak;
- (c) 'n kantoor;
- (d) 'n fabriek;
- (e) 'n werkwinkel;
- (f) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne;
- (g) 'n bouterrein, 'n konstruksie, installasie- of monteerprojek of enige toesighoudende bedrywigheid met betrekking tot sodanige terrein of projek, maar slegs indien sodanige terrein, projek of bedrywigheid vir langer as ses maande duur;
- (h) die lewering van dienste, met inbegrip van konsultasiedienste, deur 'n onderneming deur middel van werknemers of ander personeel wat deur die onderneming vir sodanige doel in diens geneem word, maar slegs waar bedrywighede van daardie aard (vir dieselfde of 'n daaraan verbonde projek) binne 'n Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke van altesaam 90 dae in enige tydperk van twaalf maande, beginnende of eindigende in die betrokke jaar van aanslag, te bowe gaan; en
- (i) die verrigting van professionele dienste of ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard deur 'n individu, maar slegs waar daardie dienste of bedrywighede binne 'n Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 90 dae in enige tydperk van twaalf maande, beginnende of eindigende in die betrokke jaar van aanslag, te bowe gaan.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel, word die uitdrukking "permanente saak" geag nie in te sluit nie:

- (a) die gebruik van fasiliteite uitsluitlik met die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, te berg of te vertoon;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel om dit te berg of te vertoon;
- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik vir die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming goedere of handelsware aan te koop of inligting in te win;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming te adverteer, inligting te verskaf, wetenskaplike navorsing te doen of vir soortgelyke bedrywighede wat van 'n voorlopige of bykomstig aard is; en
- (f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik vir enige kombinasie van bedrywighede in subparagrafe (a) tot (e) genoem, met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek wat spruit uit hierdie kombinasie van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- (a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which such person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

4. Ondanks die bepalings van paragrawe 1 en 2, waar 'n persoon – uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 5 van toepassing is – in 'n Kontrakterende Staat namens 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat optree, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in die eersgenoemde Kontrakterende Staat te hê ten opsigte van enige bedrywighede wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, indien so 'n persoon:

- (a) magtiging het, en dit gewoonlik uitoefen om in daardie Staat kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, tensy die bedrywighede van sodanige persoon beperk is tot dié genoem in paragraaf 3 wat, indien dit deur middel van 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen word, nie hierdie vaste besigheidsplek ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sou maak nie; of
- (b) geen sodanige magtiging het nie, maar gewoonlik in die eersgenoemde Staat 'n voorraad goedere of handelware in stand hou waaruit sodanige persoon gereeld goedere of handelware namens die onderneming aflewer.

5. 'n Onderneming word nie geag 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat te hê bloot omdat dit in daardie Staat besigheid dryf deur middel van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status nie, met dien verstande dat sodanige persone in die gewone loop van hulle besigheid handel.

6. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende Eiendom

1. Inkomste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit onroerende eiendom, met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou, wat geleë is in die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" het die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom bykomstig by onroerende eiendom, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende grondbesit van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van of die reg op die ontginning van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or rail or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

Artikel 7

Besigheidswinste

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming soos voormeld besigheid dryf, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is.

2. Behoudens die bepalings van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat dit na verwagting sou kon behaal indien dit 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede besig is en geheel en al onafhanklik sake doen met die onderneming waarvan dit 'n permanente saak is.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word uitgawes wat vir doeleindes van die permanente saak aangegaan word, insluitende bestuurs- en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, as aftrekkings toegelaat, hetsy in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. Vir sover dit in 'n Kontrakterende Staat gebruiklik is om die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel op die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy onderskeie dele, belet niks in paragraaf 2 daardie Kontrakterende Staat om die winste wat belas moet word, deur sodanige toedeling as wat gebruiklik is, vas te stel nie. Die metode van toedeling wat aanvaar word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming is met die beginsels in hierdie Artikel vervat.

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

6. Vir doeleindes van die voorgaande paragrawe word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel, tensy daar goeie en afdoende rede vir die teendeel is.

7. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel word, word die bepalings van daardie Artikels nie deur die bepalings van hierdie Artikel geraak nie.

Artikel 8

Internasionale Verkeer

1. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die bedryf van skepe, vliegtuie of spoor- of padvervoervoertuie in internasionale verkeer is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships, aircraft or rail or road transport vehicles in international traffic shall include:

- (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
- (b) profits derived from the use or rental of containers,
- (c) profits derived from the rental of rail or road transport vehicles,

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Vir doeleindes van hierdie Artikel sluit winste uit die bedryf van skepe, vliegtuie of spoor- of padvervoervoertuie in internasionale verkeer in:

- (a) winste verkry uit die verhuring op 'n sonder-bemannings-basis van skepe of vliegtuie gebruik in internasionale verkeer,
- (b) winste verkry uit die gebruik of verhuring van houters,
- (c) winste verkry uit die verhuring van spoor- of padvervoervoertuie,

indien sodanige winste bykomstig is by die winste waarop die bepalings van paragraaf 1 van toepassing is.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste verkry uit die deelname aan 'n poel, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9

Verwante Ondernemings

1. Waar:

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem; of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem,

en voorwaardes in enigeen van die gevalle tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit – en dit dienoreenkomstig belas – waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel dieselfde was as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, kan daardie ander Staat die bedrag van die belasting wat hy op daardie winste hef, toepaslik aanpas. By die vasstelling van sodanige aanpassing, moet die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms behoorlik in ag geneem word en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar, indien nodig, raadpleeg.

Artikel 10

Dividende

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of these limitations by mutual agreement.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of this limitation by mutual agreement.

2. Sodanige dividende kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, en wel ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar indien die voordelige eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê nie die volgende te bowe gaan nie:

- (a) 10 persent van die bruto bedrag van die dividende indien die voordelige eienaar 'n maatskappy is wat minstens 25 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal; of
- (b) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperkinge toegepas word, deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking "dividende" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit aandele of ander regte wat in winste deel (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regsersoonsregte wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die wette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die dividende, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë en die aandelebesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, hef daardie ander Staat nie belasting op die dividende betaal deur die maatskappy nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Staat of vir sover die aandelebesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word effektief verbonde is aan 'n permanente saak geleë in daardie ander Staat, en onderwerp ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste aan 'n belasting op onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

Artikel 11

Rente

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die rente 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê nie 10 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe gaan nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperking toegepas word, deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived by the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or any agency wholly owned and controlled by that Government or subdivision or authority.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of this limitation by mutual agreement.

3. Ondanks die bepalings van paragraaf 2 word rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan, vrygestel van belasting in daardie Staat indien dit verkry word deur die Regering van die ander Kontrakterende Staat, of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, of enige agentskap wat ten volle besit en beheer word deur daardie Regering of onderafdeling of owerheid.

4. Die uitdrukking "rente" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en, in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde. Boeteheffings vir laat betaling word by die toepassing van hierdie Artikel nie as rente beskou nie.

5. Die bepalings van paragrawe 1, 2 en 3 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die rente, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.

6. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het in verband waarmee die verskuldigheid ten opsigte waarvan die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak gedra word, word sodanige rente geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak geleë is.

7. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 12

Tantième

1. Tantième wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige tantième kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin hulle ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die tantième 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gaan die belasting aldus opgelê nie 10 persent van die bruto bedrag van die tantième te bowe nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperking toegepas word, deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Technical Fees

1. Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is subject to tax in respect of the technical fees in the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the technical fees.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of this limitation by mutual agreement.

3. The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

3. Die uitdrukking "tantième" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken betalings van enige aard ontvang as 'n vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige outeursreg van 'n letterkundige, artistieke of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir inligting aangaande industriële, kommersiële of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die tantième, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 van toepassing.

5. Tantième word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantième betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het waaraan die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbonde is, en sodanige tantième deur sodanige permanente saak gedra word, word sodanige tantième geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalinge van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalinge van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 13

Tegniese Gelde

1. Tegniese gelde wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige tegniese gelde kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin hulle ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar ten opsigte van die tegniese gelde in die ander Kontrakterende Staat aan belasting onderhewig is, gaan die belasting aldus opgelê nie 10 persent van die bruto bedrag van die tegniese gelde te bowe nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperking toegepas word, deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. Die uitdrukking "tegniese gelde" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken betalings van enige aard aan enige persoon, behalwe aan 'n werknemer van die persoon wat die betalings maak, as vergoeding vir enige dienste van 'n tegniese, bestuurs- of konsulerende aard.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise through a permanent establishment situated therein and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment, then such technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or rail or road transport vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or rail or road transport vehicles, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die tegniese gelde, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tegniese gelde ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë en die tegniese gelde effektief verbonde is aan sodanige permanente saak. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.

5. Tegniese gelde word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tegniese gelde betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het in verband waarmee die verpligting om die tegniese gelde te betaal aangegaan is, en sodanige tegniese gelde deur daardie permanente saak gedra word, word sodanige tegniese gelde geag te ontstaan in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die tegniese gelde betaal, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 14

Kapitaalwinste

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel), kan in daardie ander Staat belas word.

3. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van skepe, vliegtuie of spoor- of padvervoervoertuie bedryf in internasionale verkeer of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe, vliegtuie of spoor- of padvervoervoertuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Winste uit die vervreemding van aandele van die aandeelkapitaal van 'n maatskappy waarvan die eiendom regstreeks of onregstreeks hoofsaaklik uit onroerende eiendom bestaan wat in 'n Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie Staat belas word.

5. Winste uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié bedoel in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel, is slegs belasbaar in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

Article 15

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the year of assessment concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or rail or road transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Artikel 15

Inkomste uit 'n Diensbetrekking

1. Behoudens die bepalings van Artikels 16, 18 en 19, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 is besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen in die ander Kontrakterende Staat, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- (a) die ontvanger in die ander Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke jaar van aanslag begin of eindig, te bowe gaan nie; en
- (b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie; en
- (c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel kan besoldiging verkry ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen aan boord van 'n skip, vliegtuig of spoor- of padvervoervoertuig bedryf in internasionale verkeer deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, in daardie Staat belas word.

Artikel 16

Direkteursgelde

Direkteursgelde en soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in daardie persoon se hoedanigheid van lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

Artikel 17

Verhoogkunstenars en Sportlui

1. Ondanks die bepalings van Artikels 7 en 15 kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties of 'n musikant, of as 'n sportpersoon, uit daardie persoon se persoonlike bedrywighede as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportpersoon in dié hoedanigheid beoefen, nie aan die verhoogkunstenaar of sportpersoon self toeval nie, maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7 en 15, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of sportpersoon beoefen word.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students, Apprentices and Business Trainees

A student, apprentice or business trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of the student, apprentice or business trainee's education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of the student, apprentice or business trainee's maintenance, education or training.

Artikel 18***Pensioene en Annuïteite***

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 19 kan pensioene en ander soortgelyke besoldiging, en annuïteite, wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, in eersgenoemde Staat belas word.

2. Die uitdrukking "annuïteit" beteken 'n vermelde bedrag wat periodiek op vermelde tye gedurende lewe of gedurende 'n gespesifiseerde of vasstelbare tydperk betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen in ruil vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldwaarde.

Artikel 19***Regeringsdiens***

1. (a) Salarisse, lone en soortgelyke besoldiging, uitgesonderd 'n pensioen, betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderafdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.
- (b) Sodanige salarisse, lone en soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:
 - (i) 'n burger van daardie Staat is; of
 - (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.
2. (a) 'n Pensioen betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderafdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.
- (b) Sodanige pensioen is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die individu 'n inwoner van en 'n burger van daardie Staat is.

3. Die bepalings van Artikels 15, 16, 17 en 18 is van toepassing op salarisse, lone en soortgelyke besoldiging, en op pensioene, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid gedryf deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan.

Artikel 20***Studente, Vakleerlinge en Besigheidsleerlinge***

'n Student, vakleerling of besigheidsleerling wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van die student, vakleerling of besigheidsleerling se onderrig of opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Staat vir die doel van die student, vakleerling of besigheidsleerling se onderhoud, onderrig of opleiding.

Article 21

Other Income

Items of income arising in a Contracting State which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in that State.

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) In South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa, Swaziland tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Swaziland, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.
- (b) In Swaziland, subject to the provisions of the law of Swaziland, from time to time in force, which relates to the allowance of credit against Swaziland tax of tax paid in a country outside Swaziland (which shall not affect the general principle of this Article), South African tax paid under the law of South Africa and in accordance with the Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Swaziland from sources in South Africa shall be allowed as a credit against Swaziland tax payable in respect of that income but such credit shall not exceed the average rate of Swaziland income tax on that income.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the terms "South African tax paid" and "Swaziland tax paid" shall be deemed to include the amount of tax which would have been paid in South Africa or Swaziland, as the case may be, but for an exemption or reduction granted in accordance with laws which establish schemes for the promotion of economic development in South Africa or Swaziland, as the case may be, such schemes having been mutually agreed by the competent authorities of the Contracting States as qualifying for the purposes of this paragraph.

3. A grant given by a Contracting State or a political subdivision thereof to a resident of the other Contracting State in accordance with laws which establish schemes for the promotion of economic development in South Africa or Swaziland, as the cases may be, such schemes having been mutually agreed by the competent authorities of the Contracting States as qualifying for the purposes of this paragraph, shall not be taxable in the other State.

Artikel 21

Ander Inkomste

Inkomste-items wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel is nie, kan in daardie Staat belas word.

Artikel 22

Uitskakeling van Dubbele Belasting

1. Dubbele belasting word soos volg uitgeskakel:

- (a) In Suid-Afrika, behoudens die bepalings van die reg van Suid-Afrika betreffende die aftrekking vanaf belasting betaalbaar in Suid-Afrika van belasting betaalbaar in enige ander land as Suid-Afrika, word Swaziland belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste belasbaar in Swaziland ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms, afgetrek van die belastings verskuldig ooreenkomstig Suid-Afrikaanse fiskale reg. Sodanige aftrekking mag egter nie 'n bedrag te bowe gaan wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as wat die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan nie.
- (b) In Swaziland, behoudens die bepalings van die reg van Swaziland, wat van tyd tot tyd van krag is, wat betrekking het op die toestaan van 'n krediet teen Swaziland belasting van belasting betaal in 'n land buite Swaziland (wat nie die algemene beginsel van hierdie Artikel sal raak nie), word Suid-Afrikaanse belasting betaal ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die Ooreenkoms, hetsy regstreeks of by aftrekking, ten opsigte van inkomste verkry deur 'n persoon wat 'n inwoner van Swaziland is uit bronne in Suid-Afrika, as 'n krediet toegelaat teen Swaziland belasting betaalbaar ten opsigte van daardie inkomste, maar sodanige krediet mag nie die gemiddelde koers van Swaziland inkomstebelasting op daardie inkomste te bowe gaan nie.

2. Vir doeleindes van paragraaf 1 van hierdie Artikel word die uitdrukkings "Suid-Afrikaanse belasting betaal" en "Swaziland belasting betaal" geag die bedrag aan belasting wat in Suid-Afrika of Swaziland, na gelang van die geval, betaal sou gewees het, in te sluit, behalwe vir 'n vrystelling of vermindering toegestaan ingevolge wette ingestel in Suid-Afrika of Swaziland, na gelang van die geval, vir die bevordering van ekonomiese ontwikkeling, waar sodanige skemas onderling deur die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ooreengekom word as kwalifiserend vir doeleindes van hierdie paragraaf te wees.

3. 'n Toekenning toegestaan deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling daarvan aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat ingevolge wette ingestel vir die bevordering van ekonomiese ontwikkeling in Suid-Afrika of Swaziland, na gelang van die geval, waar sodanige skemas onderling deur die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ooreengekom word as kwalifiserend vir doeleindes van hierdie paragraaf te wees, is nie in die ander Staat belasbaar nie.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Nothing contained in this Article shall prevent South Africa from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company, which is a resident of Swaziland, a tax at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies by more than five percentage points.

6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

Artikel 23

Nie-diskriminasie

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderwerp kan word nie. Hierdie bepaling is, ondanks die bepalings van Artikel 1, ook van toepassing op persone wat nie inwoners van een van of van albei die Kontrakterende State is nie.
2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, word nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie. Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike kortings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes toe te staan uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede wat aan sy eie inwoners toegestaan word nie.
3. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat, waarvan die kapitaal regstreeks of onregstreeks ten volle of gedeeltelik besit of beheer word deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.
4. Uitgesonderd waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 7 van Artikel 11, paragraaf 6 van Artikel 12 of paragraaf 6 van Artikel 13 van toepassing is, is rente, tantieme, gelde vir tegniese dienste en ander uitbetalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, vir doeleindes van die vasstelling van die belasbare winste van sodanige onderneming, aftrekbaar onder dieselfde voorwaardes as wat sou geld indien dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal is.
5. Niks in hierdie Artikel vervat, verhoed Suid-Afrika daarvan om op die winste wat toegeskryf kan word aan 'n permanente saak in Suid-Afrika van 'n maatskappy wat 'n inwoner van Swaziland is, 'n belasting te hef teen 'n koers wat nie die koers van normale belasting op maatskappye met meer as vyf persentasiepunte te bowe gaan nie.
6. In hierdie Artikel beteken die uitdrukking "belasting" belastings waaroor hierdie Ooreenkoms handel.

Artikel 24

Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een van of van albei die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat daardie persoon nie ooreenkomstig hierdie Ooreenkoms belas word nie, kan daardie persoon, ongeag die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, 'n saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n inwoner is of, indien die saak onder paragraaf 1 van Artikel 23 ressorteer, aan dié van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n burger is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat gelei het tot belasting wat nie ooreenkomstig die bepalings van die Ooreenkoms is nie.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a joint commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Ooreenkoms is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, moet toegepas word ondanks enige tydsbeperkinge in die landsreg van die Kontrakterende State.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om enige probleme of twyfel wat in verband met die vertolking of toepassing van die Ooreenkoms ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in die Ooreenkoms voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar kommunikeer met die doel om tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorgaande paragrawe beoog. Wanneer 'n mondelinge wisseling van menings raadsaam geag word ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak, kan sodanige meningswisseling plaasvind deur middel van 'n gesamentlike kommissie bestaande uit verteenwoordigers van die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State.

Artikel 25

Uitruil van Inligting

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet sodanige inligting uitruil as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of van die landsreg aangaande belasting van enige aard en beskrywing opgelê namens die Kontrakterende State, of van hul staatkundige onderafdelings vir sover die belasting daarkragtens nie strydig met die Ooreenkoms is nie. Die uitruil van inligting word nie deur Artikels 1 en 2 beperk nie. Enige inligting ontvang deur 'n Kontrakterende Staat word as geheim behandel op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry word, en mag openbaar gemaak word slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van howe en administratiewe liggame) betrokke by die aanslaan of invordering van, die afdwing of vervolging met betrekking tot, of die beslissing van appêle in verband met die belasting in die eerste sin bedoel. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle mag die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In geen geval mag die bepalings van paragraaf 1 uitgelê word nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê om:

- (a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette of die administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- (b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- (c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids, industriële, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid (*ordre public*) sal wees.

Article 26

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Assistance in Recovery

1. The Contracting States shall, to the extent permitted by their respective domestic law, lend assistance to each other in order to recover the taxes referred to in Article 2 as well as interest and penalties with regard to such taxes, provided that reasonable steps to recover such taxes have been taken by the Contracting State requesting such assistance.

2. Claims which are the subject of requests for assistance shall not have priority over taxes owing in the Contracting State rendering assistance and the provisions of paragraph 1 of Article 25 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of this Article.

Article 28

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Agreement shall apply:

- (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the thirtieth day following the date upon which the Agreement enters into force; and
- (b) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the date upon which the Agreement enters into force.

3. The Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland which entered into force on 23 August 1973 shall be terminated with effect from the date of entry into force of this Agreement and shall cease to have effect for any year of assessment or period for which the provisions of this Agreement apply.

Artikel 26***Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste***

Niks in hierdie Ooreenkoms raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of van konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Artikel 27***Bystand met Invordering***

1. Die Kontrakterende State verleen, in die mate deur hul onderskeie landswette toegelaat, aan mekaar bystand ten einde die belastings in Artikel 2 bedoel te verhaal, asook rente en boetes met betrekking tot sodanige belastings, met dien verstande dat billike stappe om sodanige belastings te verhaal, deur die Kontrakterende Staat wat sodanige bystand versoek, gedoen is.

2. Eise wat die onderwerp is van versoeke om bystand geniet nie voorkeur bo die belastings verskuldig in die Kontrakterende Staat wat bystand verleen nie en die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 25 is ook van toepassing op enige inligting wat, uit hoofde van hierdie Artikel, aan die bevoegde owerheid van 'n Kontrakterende Staat verskaf word.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende Staat moet die wyse waarop die bepalings van hierdie Artikel toegepas word deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

Artikel 28***Inwerkingtreding***

1. Elk van die Kontrakterende State stel die ander in kennis van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge elkeen se reg vereis word om hierdie Ooreenkoms in werking te stel. Die Ooreenkoms tree in werking op die datum van ontvangs van die laaste van hierdie kennisgewings.

2. Die bepalings van die Ooreenkoms is van toepassing:

- (a) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of na die dertigste dag wat volg op die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree; en
- (b) met betrekking tot ander belastings, ten opsigte van jare van aanslag beginnende op of na die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree.

3. Die Konvensie vir die Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking met betrekking tot Belasting op Inkomste tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van Swaziland wat op 23 Augustus 1973 in werking getree het, word opgesê met ingang vanaf die datum van inwerkingtreding van hierdie Ooreenkoms en is nie meer van krag nie vir enige jaar van aanslag of tydperk waarvoor die bepalings van hierdie Ooreenkoms van toepassing is.

Article 29**Termination**

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.

2. In such event the Agreement shall cease to apply:

- (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- (b) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Pretoria in duplicate, this 23rd day of January 2004.

T A Manuel
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

(Signed)
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWAZILAND**

PROTOCOL

At the signing of the Agreement concluded today between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the said Agreement.

With reference to Article 23 it is understood that the imposition by Swaziland of a branch profits tax on the repatriated income of a non-resident company attributable to a permanent establishment in Swaziland, in addition to the income tax imposed on the taxable income of that company, will not constitute discrimination provided that any branch profits tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of the repatriated income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Pretoria in duplicate, this 23rd day of January 2004.

T A Manuel
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

(Signed)
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWAZILAND**

Artikel 29**Opsegging**

1. Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tyd van krag, maar enigeen van die Kontrakterende State kan die Ooreenkoms langs die diplomatieke kanaal opse deur nie later nie as 30 Junie van enige kalenderjaar wat begin vyf jaar na die jaar waarin die Ooreenkoms in werking getree het, aan die ander Kontrakterende Staat skriftelike kennis van opsegging te gee.

2. In sodanige geval is die Ooreenkoms nie meer van toepassing nie:

- (a) met betrekking tot belasting wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of na die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word; en
- (b) met betrekking tot ander belasting, ten opsigte van jare van aanslag beginnende na die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN in tweevoud, te Pretoria, op die 23ste dag van Januarie 2004.

T A Manuel
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

(Signed)
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
KONINKRYK VAN SWAZILAND**

PROTOKOL

By die ondertekening van die Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van Swaziland vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste, het die ondergetekendes ooreengekom dat die volgende bepaling 'n integrerende deel van genoemde Ooreenkoms uitmaak.

Met verwysing na Artikel 23 is die verstandhouding dat die oplegging deur Swaziland van 'n takwinsbelasting op die gerepatrieerde inkomste van 'n nie-inwonende maatskappy wat toeskryfbaar is aan 'n permanente saak in Swaziland, opgelê bo en behalwe die inkomstebelasting op die belasbare inkomste van daardie maatskappy, nie diskriminasie sal uitmaak nie, met dien verstande dat enige takwinsbelasting aldus opgelê, nie 10 persent van die bedrag van die gerepatrieerde inkomste te bowe sal gaan nie.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Protokol onderteken het.

GEDOEN in tweevoud, te Pretoria, op die 23ste dag van Januarie 2004.

T A Manuel
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

(Signed)
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
KONINKRYK VAN SWAZILAND**



THE GOVERNMENT PRINTING WORKS

PUBLICATIONS DIVISION

NB: The Publications Division of the Government Printing Works will be relocating to its new premises within the:

**MASADA BUILDING at 196 PROES STREET, PRETORIA
(i.e. CORNER OF PAUL KRUGER AND PROES STREETS)
with effect from 3 May 2005.**

For enquiries and information:

Mr M Z Montjane

Tel: (012) 334-4653

Cell: 083 640 6121

Printed by and obtainable from the Government Printer, Bosman Street, Private Bag X85, Pretoria, 0001

Publications: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510

Advertisements: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504

Subscriptions: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737

Cape Town Branch: Tel: (021) 465-7531

Gedruk deur en verkrygbaar by die Staatsdrukker, Bosmanstraat, Privaatsak X85, Pretoria, 0001

Publikasies: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510

Advertensies: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504

Subskripsies: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737

Kaapstad-tak: Tel: (021) 465-7531